

LA TRADUCCIÓN DE LOS SIGNIFICADOS ASOCIATIVOS

赵心慰

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

xinwei_zhao@live.cn

Extracto

G. Leech descompuso el significado, en su sentido más amplio, en siete componentes distintos, otorgando una importancia principal al significado conceptual. Los otros seis tipos que trató en su obra *Semántica* son los siguientes: el significado connotativo, el social, el afectivo, el reflejo, el conlocativo y el temático. Excepto el último, todos están agrupados bajo el nombre de significado asociativo.

Los significados asociativos del léxico conocidos, aceptados y compartidos por los hablantes de una misma comunidad lingüística son, en muchos casos, significaciones implícitas y presuposiciones difíciles de interpretar para hablantes de otras comunidades lingüísticas, bien porque no comparten el universo de actitudes, valores o creencias que puede interpretarse en tales mensajes, bien porque esos mismos significados culturales, en su lengua, se producen en signos diferentes. Este distanciamiento de los significados asociativos de las mismas palabras en dos lenguas constituye un gran reto para el traductor.

El traductor debería respetar los siguientes criterios al transmitir el significado asociativo:

- a) El significado tiene prioridad a la forma.
- b) Si los significados asociativos de las palabras en el texto original son desconocidos para los receptores, hay que explicitarlos en la versión traducida.
- c) Los traductores tienen que prestar especial atención al significado social de las palabras, es decir, los vocablos en la lengua original y en el texto traducido tienen que corresponder tanto en el registro como en el dialecto (en el sentido de “variaciones lingüísticas relacionadas con el usuario”).

Hemos planteado los siguientes métodos para traducir palabras y expresiones cargadas de significados asociativos:

- El trasplante.
- La domesticación.
- La compensación.
- Transmisión nula del significado asociativo.
- El traductor tiene que buscar correspondencias de las palabras y expresiones de la LO observando sus peculiaridades diacrónicas, diatópicas, diafásicas y diastráticas.

Palabras clave

significado asociativo, significado connotativo, factores cultural y social, criterios y métodos de traducción

Este artículo estudia el significado asociativo y su traducción. ¿Qué es el significado asociativo? Éste es el primer concepto que tenemos que aclarar. El lingüista y semantista inglés Geoffrey Leech

descompuso el significado, en su sentido más amplio, en siete componentes distintos, otorgando una importancia principal al significado conceptual. Los otros seis tipos que trató en su obra *Semántica* son los siguientes: el significado connotativo, el social, el afectivo, el reflejo, el conlocativo y el temático (para las definiciones de dichos significados, véase Leech, 1985: 31-38).

Según Leech, los significados reflejo y conlocativo, afectivo y social tienen más en común con el significado connotativo que con el conceptual; todos tienen el mismo carácter indeterminado y poco preciso en la fijación de sus límites, y además, se prestan mejor al análisis hecho a base de escalas o grados que al que se basa en la elección de una opción que, por fuerza, excluya a las demás; todos ellos, es decir, excepto el conceptual y el temático, se pueden agrupar bajo el rótulo de SIGNIFICADO ASOCIATIVO (Leech, 1985: 38). Este conjunto de significados tiene las siguientes características: a) Es secundario comparado con el significado conceptual porque es relativamente inestable. Varía considerablemente de acuerdo con la cultura y el período histórico, e incluso de un individuo a otro dentro de la misma comunidad lingüística debido a que tienen diferentes experiencias personales. b) La asociación de las palabras y las expresiones está estrechamente relacionada con la experiencia colectiva que tiene la gente del mundo real. Opina Leech que es algo accidental y no parte esencial del lenguaje. c) Al contrario que el significado conceptual, el significado asociativo es algo indeterminado y sin límites precisos, lo cual se debe a que nuestros conocimientos y creencias sobre el universo tampoco tienen límite.

Los significados asociativos del léxico conocidos, aceptados y compartidos por los hablantes de una misma comunidad lingüística son, en muchos casos, significaciones implícitas y presuposiciones difíciles de interpretar para personas de otras comunidades lingüísticas, bien porque no comparten el universo de actitudes, valores o creencias que puede interpretarse en tales mensajes, bien porque esos mismos significados culturales, en su lengua, se producen en signos diferentes.

En teoría, y frecuentemente en la práctica, el significado conceptual es el elemento más importante en la comunicación lingüística. No obstante, su importancia en muchas situaciones se reduce casi a nada, porque en tales situaciones predominan los significados asociativos. No nos alejamos mucho de la verdad si afirmamos que excepto los términos del campo científico y tecnológico, casi todas las demás palabras poseen significados asociativos, por lo menos en ciertas situaciones. En este artículo, nos limitamos a estudiar los significados asociativos de ciertas palabras y expresiones lexicalizadas que traen graves problemas a la traducción. Éstas se han formado debido a los factores culturales. La cultura, aquí, se refiere al conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social en un período determinado. El término *cultura* engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistemas de valores, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias. A continuación, hacemos una pequeña revisión de los distintos factores culturales que ejercen mucha influencia en los significados asociativos de ambas lenguas.

Factor histórico:

Las palabras y expresiones lexicalizadas que provienen de sucesos históricos de una lengua han adquirido connotaciones o asociaciones desconocidas para los extranjeros. En español se hallan abundantes expresiones de este tipo: *no hay moros en la costa, a buenas horas, mangas*

verdes, poner una pica en Flandes, tomarlas de Villadiego...; en chino, también hay muchas frases lexicalizadas de este tipo, por ejemplo: Oír por los cuatro costados canciones de Chu. (四面楚歌-Simian-chu-ge, 四面 Simian-los cuatro costados, 楚 chu-el reino de Chu, 歌 ge-canciones)

Factor religioso

La religión juega un papel muy importante en la lengua. La creencia católica, igual que otras religiones, también queda reflejada en la lengua española. Por ejemplo, la palabra trece, un número común y corriente para los chinos, tiene fuertes valores negativos para los occidentales. Veamos las siguientes expresiones eufemísticas que tienen el mismo significado conceptual: *darle/entregarle el alma a Dios, llevarse Dios a alguien, llamar el Señor a alguien, estar con Dios, estar en el Cielo...* Todas estas expresiones significan “morir”, pero cuando una persona emplea estas expresiones para comentar la muerte de una persona, no resulta difícil saber las actitudes del hablante hacia el difunto: amor, respeto, ternura... y lo sabemos gracias al significado afectivo que transmiten estas frases fijas. Cuando traducimos estas frases, tememos que intentar distinguir en la lengua meta estas expresiones y “morir”, forma neutra de expresar el mismo concepto, ya que la fuerza expresiva es más fuerte que la expresión neutra y el contenido afectivo que transmiten es mucho más rico.

En Chino, hay muchas palabras y expresiones fijas cargadas de significados asociativos que provienen del budismo y taoísmo, por ejemplo: 做一天和尚撞一天钟¹, 一人得道, 鸡犬升天²...

Factor literario

En español existen muchas palabras y expresiones que se basan en las mitologías y obras literarias clásicas. Por ejemplo: *narcisismo, la espada de Damocles, la manzana de la discordia, talón de Aquiles, complejo de Edipo, la caja de Pandora, caballo de Troya, ponerse hecha una arpía, nudo Gordiano*, etc.

La literatura española ha dejado un legado muy rico al español. Un ejemplo muy ilustrativo es la expresión *luchar contra los molinos de viento*. Aparte de expresiones fijas, la literatura española ha aportado muchos nombres propios que se han incorporado al vocabulario de uso común: *donjuán, quijote, celestina, lazarillo*, etc.. Todos ellos están cargados de intensas asociaciones afectivas (en su mayoría, humorísticas, peyorativas e intensificadoras). Los nombres propios, una vez convertidos en nombres comunes, adquieren, como otras palabras, la capacidad de derivación. De *donjuán* se ha derivado *donjuanesco, donjuanismo*; de *quijote, quijotesco, quijotada*; de *celestina, celestino, celestinaje* y de Sancho Panza, *sanchopancesco*, aunque no existe el sustantivo *sanchopanza*.

Muchas expresiones lexicalizadas tienen su origen en anécdotas o cuentos populares, los cuales les dan unas asociaciones muy ricas, como por ejemplo *ser más feo que Picio, más enamorado que Macías, la purga de Benito*, etc. Ejemplos en chino: 东施效颦(Dongshi-xiao-pin, Dongshi-

- 1 Sentido literal: mientras sea monje, tocaré la campana. Sentido figurado: actitud pasiva hacia el trabajo o la vida. Cf. *Breve diccionario de modismos chino-español* (《简明汉西成语词典》) p.625. La primera aparición de este modismo se encuentra en el capítulo 26 de la novela Jinpingmei de Lanlingxiaoxiaosheng, dinastía Ming. <http://baike.baidu.com/view/183348.htm>. 26-09-2007.
- 2 Sentido literal: cuando alguien consigue el Tao (ilustración e inmortalidad), hasta sus animales favoritos ascienden al cielo. Sentido figurado: cuando alguien sube a su apogeo, todos sus amigos y parientes llegan allí con él. Cf. *Nuevo diccionario chino-español* (《新汉西辞典》) p. 981.

antropónimo, xiao-imitar, pin-sobrecejo, dicho que se aplica a imitación desgraciada., etc.

Por otra parte, la cultura popular ha distribuido determinados grupos humanos caracterizándolos con un nombre propio. Por ejemplo, *Rodríguez* es el nombre proverbial del oficinista, como *Maruja* lo es de las amas de casa, *Mari Puri* de las secretarias, *Lolita* de las quinceañeras.

Factor social

Las palabras que varían de forma más notable en cuanto al significado asociativo son las que se refieren a los grupos sociales, como los vocablos que indican la nacionalidad. Como dice Leech, todos estamos totalmente de acuerdo en que un estadounidense es una persona que tiene dicha nacionalidad; sin embargo, las connotaciones afectivas pueden diferir de acuerdo con nuestras experiencias y nuestros prejuicios adquiridos sobre los estadounidenses: un conjunto de asociaciones podría ser “los estadounidenses son toscos, jactanciosos y materialistas”, y otro “los estadounidenses son razonables, generosos, imparciales y prácticos”. (Leech, 1985: 70)

A pesar del hecho de que la impresión que produce un determinado grupo social o nación varíe según las personas, existen impresiones estereotipadas conocidas como prejuicios o tópicos. Como otros fenómenos, los tópicos también se reflejan en la lengua. Las siguientes expresiones pueden servir como pruebas: *Marcharse/despedirse a la francesa*, *cuentos chinos* o *¡Naranjas de la China!*, *engañar como a un chino*, *hacerse el sueco*, *a Zaragoza o al charco*. Las palabras que indican determinadas razas, como *negro*, *gitano*, *judío*, *moro*, etc. también conllevan asociaciones muy ricas.

Factor político

Las palabras relacionadas con ideas o movimientos políticos también tienen asociaciones que, dependiendo de los grupos sociales o políticos que las usan, varían considerablemente, como por ejemplo *rojo*, *comunismo*, *democrático*, *republicano*, *liberal*, etc. Como bien dice Leech: *En este género de palabras parece haber unas connotaciones tan vigorosas para los unos o para los otros que el sentido de la palabra que nos dé el diccionario puede estar ya casi olvidado. Así, según el Concise Oxford Dictionary, un “liberal” es alguien “partidario de las reformas democráticas y (de la) abolición de los privilegios”; sin embargo en Sudáfrica, y de forma muy general en los Estados Unidos, las connotaciones de “liberal” serán las de alguien que se identifica con o alienta tendencias destructivas para la sociedad—quizá un peligroso agitador político—. Por el contrario, alguien que sea izquierdista en el espectro político de Gran Bretaña considerará al liberal como un moderado inútil.* (Leech, 1985: 70) En chino, lo que significan “zuo” (izquierdista) y “you” (derechista) en diferentes épocas nos pueden arrojar luz sobre el tema.

Factor económico

Tomemos como ejemplo la palabra *inmigrante* para comprobar cómo el factor económico se plasma en la lengua. Desde el punto de vista de los españoles, la palabra se refiere a los trabajadores extranjeros que residen en España. Sin embargo, el vocablo, antes inocente, se ha asociado con nociones muy negativas, puesto que el problema de la inmigración ha llegado a ser uno de los mayores problemas que afligen al gobierno español en la actualidad. Dada esta circunstancia, no

extraña que “inmigrante” haya adquirido asociaciones como la ilegalidad, la pobreza, la violencia, la marginalidad social, etc.

Factor referencial

La autora francesa Catherine Kerbrat-Orecchioni planteó el concepto de “la asociación basada en una relación referencial”, es decir, asociaciones basadas en los referentes extralingüísticos. Como los habitantes de cada nación segmentan el universo según su experiencia colectiva, es lógico que gente de una cultura determinada asigne a los referentes asociaciones de lo que no disponen en otras culturas. Es muy fácil comprender que las cosas más comunes para nosotros son más propensas a entrar en la lengua y adquirir asociaciones, hecho que provoca una de las mayores dificultades para la traducción intercultural. En las expresiones muy utilizadas por los españoles, se mencionan muchas cosas que resultan desconocidas para los chinos y viceversa. Por ejemplo: cortar el *bacalao*, tener la *sartén* por el mango, diálogo de *besugos*, ser un *chorizo*, ser un *mirlo* blanco, ser un *besugo*, llegar a las *aceitunas*, templar *gaitas*...

¿Cómo inferir el significado asociativo y pasarlo íntegro a la versión traducida? ¿Cuándo traducimos tenemos que renunciar o conservar este tipo de significado? En la siguiente parte intentaremos responder dichas preguntas.

La traducción intercultural es más bien una aproximación al texto original, porque debido a las muchas diferencias existentes en todos los aspectos, es imposible que la versión y el texto original sean totalmente equivalentes. Teniendo en cuenta esta realidad, proponemos observar en la práctica de la traducción intercultural los siguientes criterios:

- a) El significado tiene prioridad a la forma. Defendemos una traducción inteligible y lo más fiel posible. Por lo tanto, la reproducción del texto original debe ser ante todo semántica.
- b) Si los significados asociativos de las palabras en el texto original son desconocidos para los receptores, hay que explicitarlos en la versión traducida.
- c) Además de cumplir los dos principios anteriores, los traductores tienen que prestar especial atención al significado social de las palabras.

A continuación veamos algunos métodos concretos para la traducción de este tipo de significados.

El transplante

Se han destacado de forma reiterada las diferencias que existen entre las culturas y las lenguas a lo largo del desarrollo de la teoría de la traducción, hasta el punto de que muchos afirman que la traducción intercultural es imposible. Sin embargo, unas nociones en la lingüística general, la de *los universales del lenguaje* y la de *los universales antropológicos y culturales* que fundamentan las significaciones en las lenguas, nos recuerdan que son muchas más las cosas que compartimos de las que nos diferencian.

Se ha mostrado que algunos aspectos de las culturas, incluyendo el lenguaje, la tecnología, la religión, la educación, el poder, se encuentran en todas las culturas. Muchos detalles específicos de cultura son también universales: esos detalles comprenden el fuego, la palanca, la lanza, la

numeración, el incesto, los tabúes, etc.. Gracias a tantos elementos compartidos por seres humanos de diferentes culturas, cuando traducimos de una lengua a otra, siempre puede haber palabras y expresiones que coinciden tanto en el significado conceptual como en el asociativo y por consiguiente podemos conservar el significado sin sacrificar la forma, muchas veces muy viva y expresiva. Por ejemplo:

Está hecho un toro: 他力大如牛

Tiene el corazón en la garganta: 他的心跳到嗓子眼儿。

El jefe de la policía conoce este territorio como la palma de la mano: 警察长对这一带了如指掌。

Aparte de las palabras y expresiones que coinciden en el significado conceptual y en el asociativo, también podemos conservar en la traducción la forma de expresiones que, gracias a la influencia de la gran cantidad de obras traducidas al chino en el siglo pasado, se han intercalado en el idioma chino y son conocidas por cualquier chino más o menos instruido. Estos préstamos han enriquecido mucho nuestro idioma. Por ejemplo:

Lágrimas de cocodrilo: 鳄鱼的眼泪

Espada de Damocles: 达默克雷斯之剑

Caja de Pandora: 潘多拉的盒子

Complejo de Edipo: 俄狄浦斯情结

Complejo de Edipo: 俄狄浦斯情结

Fruta prohibida: 禁果

Beso de Judas: 犹大的吻

Enigma de la Esfinge: 斯芬克斯之谜

Torre de marfil: 象牙塔

Torre de Babel: 巴别塔

Espada de doble filo: 双刃剑

La domesticación

Muchas veces, el significado asociativo de una palabra en la lengua original se produce en signos diferentes en la lengua terminal. En este caso, podemos usar, para sustituir a las originales, aquellas expresiones que en la lengua terminal producen las mismas asociaciones y resultan más familiares a los lectores. Aunque la domesticación no conserva la forma de la lengua original, conserva su expresividad y su significado asociativo. Veamos los siguientes ejemplos:

Ser lobos de la misma camada: 一丘之貉

Ser como el perro del hortelano: 占着茅坑不拉屎

Está hecho un pato: 湿淋淋的像落汤鸡

Mirar/ver los toros desde la barrera: 隔岸观火、坐山观虎斗、袖手旁观

Dar gato por liebre: 挂羊头卖狗肉

Buscar una aguja en un pajar: 大海捞针

Balón de oxígeno: 及时雨、雪中炭

Estar en ascuas: 如坐针毡

Criar a alguien entre algodones: 让...在蜜罐里长大

Meterse en la boca del lobo: 落入虎口

Dormir como un tronco/ceporro: 睡得像猪一样

Ir con pies de plomo: 如履薄冰

Ir de Herodes a Pilato: 才出狼窝，又如虎穴。

La compensación del conocimiento no compartido

Es imposible saber exactamente lo que nuestro interlocutor o lector sabe. Dado que operan en entornos cognitivos diferentes, los lectores respectivos del original y de la versión no están igualmente equipados para la tarea de la inferencia.”(Hatim y Mason, 1995: 122-123). El traductor tiene que introducir los conocimientos que no compartan cuando sea necesario. Y para lograrlo, no hace falta recurrir siempre a las notas a pie de página, que, según algunos traductólogos, son símbolos de fracaso de la traducción. Se puede intercalar el conocimiento introducido en el texto mismo. Esta forma de traducir el significado asociativo es un método ecléctico, porque por un lado, a los lectores que pueden entender el significado asociativo adherido a determinados signos del texto traducido, les puede ayudar a reconstruir en la mente la imagen en la LO, por otro lado, a los que conocen menos la cultura de la LO, les puede ayudar a establecer una asociación entre el signo y la imagen mediante la parte introducida por el traductor. Veamos este ejemplo:

我去美国不为别的，就为杀了那个陈世美。(Quiero ir a EE.UU sólo para matar a ese Chen Shimei.)

No cabe duda de que el escritor amargaría la lectura si expusiera todo lo que hay tras el nombre propio en el texto. Cuando lo traducimos al español, podemos dar a conocer a los lectores hispanohablantes esa información añadiendo una parte explicativa en el mismo texto sin interrumpir la lectura con una nota a pie de página. Veamos el siguiente ejemplo en el que aparece el mismo nombre propio:

他的妻子没有上过学，是一个不识字的农村妇女。过去他曾经有过离婚念头，但又怕当“陈世美”，所以一直拖到现在。

Propuesta de traducción: Su esposa era una campesina que nunca había ido al colegio. Él había pensado en divorciarse antes, pero temía que lo compararan con Chen Shimei, personaje prototípico del teatro clásico chino, que abandonó a su mujer humilde después de obtener una posición alta para casarse con una princesa. Por este motivo lo venía demorando hasta ahora. (La parte subrayada es la añadida.)

Pero cuando se trata de conocimientos que no pueden ser explicados en pocas palabras, es preciso usar otras formas de compensación. Pueden ser notas a pie de página, explicaciones entre paréntesis, así como otros recursos aclaratorios.

Transmisión nula del significado asociativo

Muchas expresiones, en especial, las comparativas y las metafóricas, obtuvieron su significado asociativo en tiempos muy remotos y a partir de sucesos insignificantes, razón por la cual ya es muy difícil saber su origen. Son muy utilizadas por su expresividad, por ejemplo: *más claro que el agua, más sordo que la tapia, aburrirse como una ostra, más puta que las gallinas*, etc. A pesar de su expresividad, no nos puede evocar en la mente la imagen concreta que conlleva. Cuando traducimos expresiones de este tipo, no es necesario conservar las imágenes que no aportan ninguna información más que la denotativa. Por ejemplo:

Ningún hombre de su pueblo quiere casarse con ella porque es más puta que las gallinas.

同村的男人谁也不想娶她，她的行为实在是像个婊子。

Me lo pasé pipa en la fiesta, pero María se aburrió como una ostra.

我在聚会上玩得很开心，马丽亚却觉得无聊极了。

Este hombre ha hecho las cuentas del Gran Capitán.

这人记的可真是一笔糊涂账。

Ejemplos de traducción de chino al español:

他过去曾经过五关斩六将，可是这次却走麦城了。

Había triunfado en muchas ocasiones, pero esta vez sufrió un terrible fracaso.

认识到了自己的错误后，他主动去负荆请罪。

Al darse cuenta de su error, fue a pedir el perdón humildemente.

Como un apartado aparte, exponemos algunas consideraciones sobre la traducción del significado social. Los traductores tienen que ser plenamente conscientes de las peculiaridades diacrónicas (temporales), las diatópicas (geográficas o regionales), las diastráticas (nivel de uso) y las diafásicas (estilísticas).

La variación diatópica, es decir, geográfica en el texto original no son siempre inocentes, sino que muchas veces tienen implicaciones ideológicas y políticas. Por ejemplo, el acento, es uno de los rasgos de la variación geográfica más fácil de detectar, y por lo tanto, constituye con frecuencia la fuente de problemas. Hatim y Mason usaron el siguiente ejemplo como prueba: *Podemos recordar la controversia que tuvo lugar hace unos años en Escocia sobre el uso de acentos escoceses para representar el habla de los campesinos rusos en la dramatización para televisión de cierta obra extranjera. Ello permitía inferir que el acento escocés podía ser de algún modo asociado a bajos estratos, lo cual no era sin duda lo pretendido.* (Hatim y Mason, 1995: 57) Acto seguido, comentaron que “al igual que productores o directores, los traductores han de estar siempre alerta ante las implicaciones sociales de sus elecciones. La representación en un texto original de un dialecto concreto crea un problema insoslayable que consiste en la elección de un dialecto de la lengua de llegada.

El Diccionario de la Real Academia Española, desde su aparición hasta la última edición, siempre ha empleado marcas diacrónicas (anticuado, arcaísmo, desuso, poco usado, etc.) tras las voces no actuales. Si en el texto de la lengua de salida aparece vocablos, expresiones o estructuras sintácticas arcaicos o caídos en el desuso, el traductor debe ser capaz de detectar la variación temporal y traducirla de tal manera que los lectores de la versión puedan darse cuenta de la variación. Pero ese efecto no se alcanza siempre de forma tan sencilla. A veces, palabras arcaicas en una región es todavía muy activa en otra región. Los traductores tienen que elegir meticulosamente palabras adecuadas para reproducir dentro de lo posible el efecto del texto original.

Las peculiaridades diastráticas son aquellas variedades sociales que se producen en los diferentes estratos sociales de los hablantes. Tomemos como ejemplo otra vez los antropónimos de personajes prototípicos. Se pueden distinguir dos niveles en el uso de estos nombres propios: algunos pertenecen al conocimiento común, es decir, cualquier persona sabe lo que hay detrás de sus nombres. Personajes como Quijote, Panza, Celestina pertenecen a esta categoría; otros son citados sólo por los más cultos. Tenemos el caso de *Adonis*, que es uno de esos nombres que pertenece al lenguaje culto. La expresión *estar hecho un adonis* puede traducirse por 翩翩少年, siendo la palabra

china una palabra culta también.

La variedad diafásica o situacional también se conoce como variedad estilística. Depende mucho del contexto o situación en que se encuentra en ese momento el hablante. A grandes rasgos, el estilo del lenguaje puede ser culto, formal, coloquial y vulgar. Más detalladamente, podemos distinguir los siguientes estilos: popular, rural, rústico, juvenil, infantil, literario, poético, culto, elevado, jergal, argot, marginal, vulgar, malsonante, germanía, despectivo, jocoso, humorístico, irónico, etc. Existen muchas formas para expresar “morir” en chino. En el siguiente cuadro se exponen algunas formas de decir “muerte” en el lenguaje culto, literario y formal, usadas generalmente en la lengua escrita:

崩	Muerte de emperadores
薨	Muerte de reyes de los reinos súbditos del emperador
卒	Muerte de altos funcionarios
不禄	Muerte de funcionarios y letrados
歿/亡	Muerte de gente común y corriente
殇/夭折	Muerte de menores de edad
寿终正寝	Muerte natural de hombres adultos o mayores
寿终内寝	Muerte natural de mujeres adultas o mayores
殉道/殉难/牺牲/捐躯/就义	Morir por la patria, la justicia o la creencia
弃世/自尽/触槐/自缢/自裁	suicidarse
遇难/罹难/丧生/暴亡/暴毙	Morir de accidentes o asesinatos
就木	Morir de vejez
长逝	Muerte de los ancianos muy respetados
谢世/辞世	Muerte de adultos
百年/作古/西游	Muerte de los muy mayores
弃养	Muerte de los padres
殒	Muerte de militares de alto rango
圆寂/涅槃/坐化	Muerte de budistas
登仙/羽化/兵解	Muerte de taoístas
归真	Muerte de musulmanes
香消玉殒/天妒红颜	Muerte de mujeres jóvenes y bellas

En el siguiente cuadro se encuentran algunas de las palabras y expresiones coloquiales o

neutras, aplicadas a seres queridos o a gente respetada en el habla cotidiano:

过去了/去了/走了(coloquial)	Irse
老了(coloquial)	Haberse envejecido(trad.literal)
离开我们(neutro)	Dejarnos
归西(neutro)	Volver al Oeste(trad.literal)
归天(neutro)	Volver al cielo(trad.literal)
去世/逝世(neutro)	Morir
安息(neutro)	Descansar en paz

Palabras despectivas que quieren decir “morir”, generalmente aplicadas a la muerte de enemigos o personas odiadas:

断气	Exhalar el ultimo suspiro
见阎王	Ir a ver al Rey del infierno
完蛋	Estar acabado
翘辫子	Doblar la cabeza
蹬腿儿	Estirar la pata
一命呜呼	Terminársele la vida

Palabras humorísticas que significan “morir”

见马克思	Ir a ver a Marx
见祖宗	Ir a visitar a los antepasados
去移民	inmigrarse
挂了	colgarse

En español también existen palabras y expresiones de diferente estilo que significan “morir”, de las más cultas a las más coloquiales encontramos entre otras: *expirar, fallecer, perecer, pasar a mejor vida, estar con Dios, estar en el cielo, irse a otro barrio, estirar la pata, irse a criar malvas, hincar el pico, etc.* Cuando traducimos de una lengua a otra, tenemos que fijarnos en las diversas manifestaciones diafásicas y elegir las palabras o expresiones del mismo estilo en la LT.

En el presente trabajo hemos planteado algunos procedimientos de traducir el significado asociativo, tales como el transplante, la domesticación, la compensación de conocimientos no compartidos, etc. Cabe señalar que ningún método traslaticio es exclusivo. Estamos convencidos de que, aparte de las tácticas enumeradas en la tesis, todavía quedan por explorar muchos otros procedimientos de trasladar el significado asociativo del texto original al traducido, dado su rico

contenido y su fascinante naturaleza de inestabilidad y variabilidad. En todo caso, al traducir este tipo de significado, el traductor tiene que esforzarse dentro de lo posible por transmitir a los lectores de la LT la totalidad de la intención del emisor y hacer que el texto traducido surta los mismos efectos en el lector de la LT que el texto original en el lector de la lengua de salida.

Bibliografía

- Diccionario salamanca de la lengua española*, Satillana, 1996, sexta reimpresión en 2002
- 方瑛, 陈根生等 (1995), *Breve diccionario de modismos chino-español* (《简明汉西成语词典》), 商务印书馆
- Sbarbi y Osuna, José María, (1943), *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, El Ateneo, Buenos Aires
- 孙义桢 (2002), *Nuevo diccionario chino-español* (《新汉西辞典》), 商务印书馆
- García Yebra, Valentín(1989), *Teoría y práctica de la traducción*, Editorial Gredos, Madrid
- Garza Cuarón, Beatriz(1978), *La connotación: problemas del significado*, El colegio de México, México
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador(1996), *Introducción a la semántica funcional*, Editorial Síntesis, Madrid
- Halliday, A.McIntosh, P.D.Stevens(1964), *The linguistics science and language teaching*, Longman, London
- Hatim, Basil y Mason, Ian(1995), *Teoría de la traducción—una aproximación al discurso* Editorial Ariel, España
- Iribarren, José María(1998), *El porqué de los dichos*, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación, Cultura, Deporte y Juventud, Pamplona
- Leech, Geoffrey (1985), *Semántica*, Alianza Editorial, S.A, Madrid
- Martín, Juan José(2004), *El Gran libro de los refranes*, Editorial Libsa, Madrid
- Mounin, George(1977), *Los problemas teóricos de la traducción*, Editorial Gredos, Madrid